MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION (LM57R)

(Università degli Studi)

Teaching ENGLISH I

GenCod A005577

Owner professor Mariarosaria PROVENZANO

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA INGLESE I

Teaching ENGLISH I

SSD code ANGL-01/C

Reference course MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION

Course type Laurea Magistrale

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2026/2027

Taught in 2026/2027

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester First Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Open **Course timetable**

BRIEF COURSE DESCRIPTION

L'insegnamento si propone lo studio e l'analisi di testi specialistici legali ed economici, come testi della UE nel campo dell'immigrazione e dell'asilo politico, considerandoli come particolarmente controversi nella rappresentazione dei significati specialistici, soprattutto alla luce dell'audience implicita di riferimento, composta prevalentemente da parlanti inglese non-nativi. Inoltre, si intende estendere l'analisi a generi testuali ricompresi nell'ambito del campo specialistico legale, realizzando pratiche di analisi comparativa, sia proporre attività di traduzione intra e inter-linguistica.

REQUIREMENTS

Lo studente che accede a questo insegnamento deve possedere conoscenze linguistiche preliminari pari al livello B2 del QCER, in particolare legate alle strutture grammaticali basilari per la comprensione di un testo specialistico (ad esempio: voce passiva, verbi modali, frasi relative), per poter successivamente riconoscerle e rielaborarle in una traduzione intra-linguistica e interlinguistica.

COURSE AIMS

Conoscenza e capacità di comprensione: Alla fine del Corso lo studente potrà essere in grado di risolvere problemi di traduzione tecnica di testi specialistici, pari al livello C1 del Quadro Comune di riferimento, sollecitato in classe ad una riflessione meta-testuale e ad attivare processi di analisi intra-linguistica ed interlinguistica.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate: Lo studente/ssa potrà applicare conoscenze teoriche a nuovi contesti ed argomentare in modo esaustivo sulle scelte effettuate nell'analisi. Potrà riconoscere i differenti punti di vista sull'argomentazione specialistica oggetto del testo, finalizzato all'identificazione anche dei livelli locutorio ed illocutorio del significato e alla prospettiva dell'equivalenza. A tal fine, si adotta il metodo di Analisi Critica del Discorso per spiegare i punti di vista in testi specialistici (come quelli della UE), e in seconda istanza si sollecita la competenza nella pratica di traduzione intra-linguistica, come metodo di semplificazione testuale.
Autonomia di giudizio: Lo studente sarà in grado di valutare autonomamente pratiche di analisi e traduzione, con particolare riferimento all'accessibilità del testo.

- *Abilità comunicative:* Lo studente sarà in grado di esprimere pareri tecnici sulla qualità di un testo o di una traduzione in funzione della loro accessibilità.
- *Capacità di apprendere:* Lo studente potrà essere in grado di utilizzare le conoscenze linguistiche sia in funzione dell'accessibilità testuale che per le interazioni orali quanto scritte.
- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:
- *capacità di risolvere problemi:* attraverso le competenze acquisite, lo studente potrà risolvere problemi di traduzione tecnica, adattando tecniche di riformulazione/traduzione anche a campi diversi da quelli esaminati.
- *capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni*: lo studente potrà riformulare testi anche provenienti da fonti differenti.
- All'interno del Corso, sono incoraggiate delle attività in gruppo, al fine di integrare le competenze di ciascuno con informazioni contestualmente appropriate e favorendo la discussione.

TEACHING METHODOLOGY

didattica frontale:
– lettura e discussione in classe di materiali

ASSESSMENT TYPE

Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli:
Gli studenti sono invitati a prenotarsi all'esame utilizzando le modalità previste dalla VOL.

Modalità di valutazione degli studenti:

- Prova di accertamento delle competenze linguistiche.
- Prova orale:
- Nella prova orale si richiede un'acquisizione di competenze teoriche oggetto del Corso e l'analisi critica dei brevi estratti di testo specialistico fra quelli analizzati in classe, al fine di verificare l'approfondimento teorico e tecnico del testo, attraverso un'argomentazione delle proprie tesi**.** In particolare, si intende verificare la competenza dello studente nel sintetizzare le informazioni del testo originale e re-interpretarle in versione semplificata, in modo da applicare le teorie all'analisi empirica.

La prova è in lingua inglese.
Per la valutazione si terranno, quindi, in considerazione la capacità espositiva delle argomentazioni relative al linguaggio specialistico esaminato, considerando altresì le competenze nell'adozione dei concetti tecnici, e nell'applicazione di questi all'analisi.

ASSESSMENT SESSIONS	**APPELLI SESSIONE GIUGNO-LUGLIO** Accertamento competenze linguistiche: 25/5/2026 (h. 14-18). **ORALI:** 18/06/2026, h. 9:30; 2/07/202&; h. 9:30; 16/7/2026; h. 9:30. **SETTEMBRE** Accertamento competenze linguistiche 7/09/2026, h.9 (da confermare) **ORALI:** 14/09/2026, h. 9:30; **NOVEMBRE** /Sessione straordinaria 10/11/2026, h. 9:30
OTHER USEFUL INFORMATION	Relativamente alla prova di Accertamento delle Competenze linguistiche, si consulti la bacheca della Dott.ssa Lesley Ray. (la durata della prova di accertamento è di 2 anni solari). Per aggiornamenti/avvisi, si consulti la pagina Docente, al link 'notizie'.
FULL SYLLABUS	Il Corso introduce un modello di carattere cognitivo-funzionale che mira a spiegare i processi di analisi e traduzione del discorso specialistico. La prima parte del Corso è teorica e mira ad esplorare il nesso iconico fra le caratteristiche di alcuni discorsi specialistici e le discipline e costrutti epistemologici che sono alla base della costruzione testuale di tali discorsi specialistici. Sono, quindi, focalizzate le strategie cognitive attivate dal traduttore mentre rende il testo in un codice socio-linguistico e pragmatico differente ('da/verso' l'inglese o l'italiano). In questo modo, il concetto di genere specialistico si ridefinisce in prospettiva multiculturale ed in riferimento alle funzioni sistemico-funzionali che organizzano il discorso ai livelli logico-ideazionale, interpersonale e testuale. La seconda parte del Corso, di carattere procedurale, propone delle applicazioni del modello teorico all'analisi e traduzione di vari linguaggi specialistici, ovvero attività di 'riformulazione' testuale, nella prospettiva di una loro fruizione in contesti d'uso multilinguistici e multiculturali. Si terranno pertanto in particolare considerazione le variabili pragmatiche di equivalenza traduttiva ai livelli locutorio, illocutorio e perlocutorio. Si auspica il raggiungimento del livello C1 del QCER. Tale pratica di traduzione si applica soprattutto al discorso legale ed economico, al fine di definire le peculiarità pragmatiche che ne determinano la traduzione.
REFERENCE TEXT BOOKS	M. Provenzano, 2021. *Accessibility Issues in Specialized Legal Genres on Immigration and Political Asylum. An ELF-based model. (*Capp. indicati in classe*)*,Alessandria: Edizioni Dell'Orso. Dispensa della docente.